|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
| **ACORDO ESPECÍFICO DE COOPERAÇÃO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA E A XXXXXXX XXXXXXXX XXXX XXXXX XXXXXX XXXXXX XXXXXX.** | **ACCORD SPÉCIFIQUE DE COOPÉRATION QUE CONCLUENT ENTRE ELLES L’UNIVERSITÉ FÉDÉRALE D’UBERLÂNDIA ET XXXXXXX XXXXXXXX XXXX XXXXX XXXXXX XXXXXX XXXXXX.** |
|  |  |
| A partir de Memorando de Entendimento celebrado entre a **UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA**, fundação pública de ensino superior, integrante da Administração Pública Federal Indireta, instituída pelo Decreto-lei no. 762 em 14 de agosto de 1969, alterado pela Lei no. 6532, de 24 de maio de 1978, localizada na Avenida João Naves de Ávila, n. 2121, no Município de Uberlândia, Minas Gerais, Brasil, registrada no CNPJ/MF sob o número 25.648.3870001-18, neste ato representada pelo seu(ua) Reitor(a), **XXXX XXXXX XXXXX XXXX**, portador(a) do RG n. XXXXXXXXXX-SSP/XX e do CPF n. XXX.XXX.XXX-XX, doravante referida como “**UFU**”, e a **XXXXXXXX XXXXXX XXXXXX XXXXXXX XXXXXX**, Xxxxxx xxxxxx xxxxx xxxxx xxxxxx xxxxxxx xxxxxxx xxxxxxx xxxxxx xxxxxx xxxxxxx xxxxxx xxxxxx xxxxxx xxxxxx, **XXXXXX XXXXXX XXXXXX XXXXXX**, as instituições resolvem de comum acordo implementar o presente **ACORDO ESPECÍFICO DE COOPERAÇÃO (AEC)** para o desenvolvimento do projeto/programa designado sob o título “**Xxxxx Xxxxxxx Xxxxxxxx Xxxxxxxx Xxxxxxxx Xxxxxxxx Xxxxxxxxx Xxxxxxx Xxxxxxx Xxxxxxxx Xxxxxxxx**”, sob responsabilidade dos professores/pesquisadores: Xxxxx Xxxxx Xxxxx, da UFU; e dos professores/pesquisadores Xxxxx Xxxxx Xxxxx, da XXX. | Dans le cadre du Mémorandum d’entente conclu entre l’**UNIVERSITÉ FÉDÉRALE D’UBERLÂNDIA**, fondation publique d’enseigement supérieur, partie intégrante de l’Administration publique fédérale indirecte, instituée par le Décret-loi numéro 762 du 14 août 1969, modifié para la loi numéro 6532 du 24 mai 1978, située dans l’avenue João Naves de Ávila, 2121, dans la ville d’Uberlândia, Minas Gerais, Brésil, inscrite au CNPJ/MF[[1]](#footnote-1) sous le numéro 25.648.3870001-18, représentée dans cet acte par son Recteur **XXXX XXXXX XXXXX XXXX**, porteur de la pièce d’identité numéro XXXXXXXXXX-SSP/XX et du CPF numéro XXX.XXX.XXX-XX, désormais nommée « UFU », et la **XXXXXXXX XXXXXX XXXXXX XXXXXXX XXXXXX**, Xxxxxx xxxxx xxxxx xxxxx xxxxx xxxxx xxxxx xxxxx, **XXXXXXX XXXXXX XXXXXX XXXXXX**, les institutions conviennent de commun accord de mettre en oeuvre le présent **ACCORD SPÉCIFIQUE DE COOPÉRATION (ASC)** pour le développement du projet/programme désigné sous le titre de « Xxxxx Xxxxxxx Xxxxxxxx Xxxxxxxx Xxxxxxxx Xxxxxxxx », sous la responsabilité des enseignants/chercheurs : Xxxxx Xxxxx Xxxxx, de l’UFU ; et des enseignants/chercheurs  Xxxxx Xxxxx Xxxxx, de l’Xxxxx. |
| **1. DA MOTIVAÇÃO** | **1. DE LA MOTIVATION** |
|  |  |
| O presente **AEC**, advindo de Memorando de Entendimento existente entre as instituições é motivado pela perspectiva de internacionalização e de cooperação acadêmica relacionadas ao desenvolvimento de ações acadêmicas concretas, a partir de interesses comuns e do ganho de benefícios mútuos, conforme descrito neste documento, em especial, no plano de trabalho nele contido. | Le présent **ASC**, issu d'un Mémorandum d'entente signé entre les institutions, est motivé par la perspective d'internationalisation et de coopération académique liées au développement d'actions académiques concrètes basées sur des intérêts communs et des bénéfices mutuels, tels que décrits dans ce document, notamment , dans le plan de travail qui l’accompagne. |
|  |  |
| **2. DO INTERESSE COMUM** | **2. DE L’INTÉRÊT COMMUM** |
| << Texto que manifeste os interesses comuns entre as instituições na direção do desenvolvimento do projeto/programa específico de colaboração, de acordo com o plano de trabalho anexado. >> | « Texte qui exprime les intérêts communs entre les institutions dans le sens du développement du projet/programme de collaboration spécifique, selon le plan de travail ci-joint. » |
|  |  |
| **3. DOS BENEFÍCIOS MÚTUOS** | **3. DES BÉNÉFICES MUTUELS** |
|  |  |
| << Texto que manifeste os benefícios mútuos entre as instituições na direção do desenvolvimento do projeto/programa específico de colaboração, de acordo com o plano de trabalho anexado. >> | « Texte qui exprime les bénéfices mutuels entre les institutions dans le sens du développement du projet/programme de collaboration spécifique, selon le plan de travail ci-joint. » |
|  |  |
| **4. DO OBJETO** | **4. DE L’OBJET** |
|  |  |
| << Texto que mencione o título e que apresente o resumo executivo do projeto/programa específico que será desenvolvido, fazendo referência ao Plano de Trabalho sobre o qual versará a cooperação. >> | « Texte qui mentionne le titre et qui présente le résumé exécutif du projet/programme spécifique qui sera développé, en faisant référence au Plan de travail qui guidera la coopération. » |
|  |  |
| **5. DOS RECURSOS HUMANOS ENVOLVIDOS** | **5. DES RESSOURCES HUMAINES IMPLIQUÉES** |
|  |  |
| << Texto que apresente os recursos humanos que estarão diretamente envolvidos na execução do projeto/programa, bem como que demonstre que a participação dos servidores de ambas as instituições dar-se-á sem prejuízo de suas demais atividades docentes e/ou administrativas e dependerá de autorização emanada dos dirigentes da unidade acadêmica à qual estão vinculados, na qual estejam estabelecidos horários, dias e formas de participação, vedada a percepção de vantagens pecuniárias com o intuito de lucro. >> | « Texte présentant les ressources humaines qui seront directement impliquées dans l'exécution du projet / programme, démontrant que la participation des fonctionnaires des deux institutions sera sans préjudice de leurs activités pédagogiques et/ou administratives et dépendra de l'autorisation émanant des dirigeants de l'unité académique à laquelle ils sont liés ; celle-ci devra établir les horaires, les jours et les formes de leur participation, étant interdite toute perception d'avantages pécuniaires. » |
|  |  |
| **6. DAS FORMAS DE FINANCIAMENTO** | **6. DES FORMES DE FINANCEMENT** |
|  |  |
| << Texto que demonstre quais serão as fontes de financiamento das atividades, bem como se há previsão de dispêndios das instituições. >> | « Texte démontrant quelles seront les sources de financement des activités et s’il y a des dépenses prévues à la charge des institutions. » |
|  |  |
| **7. DA VIGÊNCIA** | **7. DE LA DURÉE** |
|  |  |
| << Texto que apresente o início e o fim do prazo para realização das atividades previstas pelas instituições, conforme disposto no Plano de Trabalho, sendo possível, a prorrogação do tempo de execução do projeto/programa, mediante apresentação de justificativa e relatório circunstanciado, devidamente aprovados, no caso da UFU, no âmbito da(s) unidade(s) acadêmica(s) envolvida(s), tanto para atender à necessidade de finalização como de atender aos desdobramentos possíveis do projeto/programa em execução, o que deverá ser solicitado pelo menos 90 (noventa) dias antes do fim do prazo de vigência. >> | « Texte présentant le début et la fin de la période d'exécution des activités prévues par les institutions, conformément au plan de travail ; la prolongation du délai de mise en œuvre du projet/programme sera possible mais contionnée à la présentation d'une justification détaillée et d'un rapport circonstancié dûment approuvé, dans le cas de l'UFU, par l'unité ou les unités académiques impliquées, ce qui répondra aussi bien aux besoins d'achèvement qu’à un possible déroulement du projet/programme en cours d'exécution, ceci devant être sollicité au moins 90 (quatre-vingt-dix) jours avant la date d'échéance. » |
|  |  |
| **8. DAS CONTROVÉRSIAS** | **8. DES DIFFÉRENDS** |
|  |  |
| << Para dirimir dúvidas e controvérsias que possam surgir na execução e interpretação do presente **MOU**, as instituições envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as instituições buscarão uma instituição internacional, competente no assunto e com representação no Brasil, para mediação e resolução do problema. >> | « Afin de résoudre les doutes et les controverses qui pourront éventuellement surgir dans la mise en oeuvre et l'interprétation du présent **ME**, les parties s’efforceront de trouver une solution consensuelle. Si cela n'est pas possible, les parties désigneront une institution internationale, compétente en la matière et avec représentation au Brésil, pour arbitrer et résoudre le problème. » |
|  |  |
| **9. DA PROTEÇÃO DE DADOS**  As instituições envolvidas neste acordo poderão transferir dados pessoais entre elas conforme previsto na Lei nº 13.709/2018 - Lei Geral de Proteção de Dados, em seu artigo 33, inciso VII. A transferência internacional de dados pessoais será feita para a efetivação da política pública de "educação superior" e os dados pessoais eventualmente compartilhados serão utilizados exclusivamente para essa finalidade. Os dados pessoais a que se faz referência são de identificação de discentes, docentes e administradores das instituições, tais quais: CPF, número do passaporte (...).  **10. DA PUBLICAÇÃO** | **9.** **DE LA PROTECTION DES DONNÉES**  Les institutions impliquées dans cet accord pourront transférer entre elles des données à caractère personnel, conformément à la loi n° 13.709/2018 - Loi générale sur la protection des données, dans son article 33, paragraphe 7. Le transfert international de données à caractère personnel sera effectué à des fins d'efficacité de la politique publique de "l'enseignement supérieur" et celles qui seront éventuellement partagées ne seront utilisées qu’à cette fin. Les données personnelles ci-dessus décrites concernent l'identification des étudiants, des enseignants et des administrateurs des établissements, cést-à-dire : CPF[[2]](#footnote-2), numéro de passeport (...).  **10; DE LA PUBLICATION** |
|  |  |
| << A UFU providenciará a publicação resumida dos termos deste **AEC** e de seus aditamentos no Diário Oficial da União, até o 5º. (quinto) dia útil do mês seguinte a sua assinatura. >> | « L’UFU s’occupera de la publication abrégée des termes de ce **ME** ainsi que de ses avenants dans le Journal Officiel de l’Union jusqu’au jusqu'au 5e (cinquième) jour ouvrable du mois suivant sa signature. » |
|  |  |
| **11. DOS RELATÓRIOS** | **11. DES RAPPORTS** |
|  |  |
| << Serão apresentados relatórios parciais e final do projeto/programa desenvolvido. Para projetos/programas com duração de até 12 (doze) meses, o relatório será apenas final. Para projetos/programas com duração maior que doze meses, os relatórios serão parciais (anuais) e final. Os relatórios parciais serão sintéticos, apresentando os principais resultados e produtos efetivados no período a que fizerem referência. O relatório final será detalhado e apresentará os resultados e os produtos efetivados em função da cooperação estabelecida. >> | « Les rapports partiels et finaux du projet / programme devront être présentés comme suit : pour les projets / programmes d'une durée maximale de douze (12) mois, seul le rapport final ; pour les projets / programmes de plus de 12 mois, les rapports seront partiels (annuels) et final. Les rapports partiels seront synthétiques, présentant les principaux résultats et produits réalisés dans la période à laquelle ils se réfèrent. Le rapport final sera détaillé et présentera les résultats et les produits réalisés selon la coopération établie. » |
|  |  |
| **E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento, em versão bilíngue, de igual teor e forma, para fins de direito.** | **Et étant ainsi convenues, les parties signent le présent instrument, en version bilingue, de forme et teneur égales, à des fins légales et juridiques.** |
|  |  |
| **Uberlândia, \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ de 20\_\_\_.** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_. |
|  |  |
| **Pela Universidade Federal de Uberlândia** | Fait par |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Prof. Dr. Valder Steffen Júnior  **Reitor** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Prof. Dr. Xxxxxxx Xxxxxxxx Xxxxxx  **Professor Responsável** |  |
|  |  |
|  |  |

|  |
| --- |
| **ANEXO** |

|  |
| --- |
| **PLANO DE TRABALHO** |

|  |
| --- |
| O **PLANO DE TRABALHO** deverá conter necessariamente os seguintes itens:   1. Identificação clara dos responsáveis pela execução do projeto/programa; 2. Objetivos 3. Metas 4. Interesse comum; 5. Benefícios mútuos; 6. Etapas/atividades previstas; 7. Cronograma detalhado; 8. Recursos humanos envolvidos (forma de participação, dias e horários relacionados à cooperação); 9. Formas de financiamento; 10. Formas de divulgação de resultados parciais e final (eventos, publicações etc.); 11. Previsão de elaboração de relatórios parciais e final 12. Outras informações relevantes. |

|  |
| --- |
| ***Observação importante:***  No caso da UFU, deverá acompanhar o **PLANO DE TRABALHO** um documento que comprove sua aprovação no âmbito do conselho da unidade acadêmica envolvida. |

1. Registre National de Personnes Juridiques / Numéro d’identification fiscale. [↑](#footnote-ref-1)
2. [*Registre de personnes physiques*]. [↑](#footnote-ref-2)